

○1 中国是世界上最古老的文明之一。○2 构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。○3 中国现在拥有世界上发展最快的经济。○4 并正经历着一次新的工业革命。○5 中国还启动了雄心勃勃的太空搜索计划，其中包括到 2020 年建成一个太空站。○6 目前，中国是世界最大的出口国之一，并正在吸引大量外国投资。○7 同时，它也在海外投资数十亿美元。○8 2011 年，中国超越日本成为世界第二大经济体。

○1 The Chinese civilization is one of the oldest in the world.

【解析】在翻译第一句时要注意中英文表达方式的差异，需要将中文转换成“中国文明是最古老的之一”或者“中国是世界上最古老的文明古国之一”，这样就容易理解了。其中“最古老的”可以选用最高级 the oldest 进行表达。

○2 Many elements that make up the foundation of the modern world stem from China.

【解析】“构成现代世界基础的”作为定语形容“许多元素”，而该定语中包含动词“构成”，因此考虑采用定语从句；其中“构成”可以选择固定搭配短语 make up，即“that make up the foundation of the modern world”。

“起源于，来源于”有固定搭配“come from”、“stem from”以及“date from”等。

○3 ○4 Now, experiencing a new industrial revolution, China has the world's most fast growing economy.

【解析】○3○4 两句从逻辑上考虑可以合并成一个包含并列结构的句子，或者合并成并列句。进一步简化，可以将其中一个分句修改成现在分词短语做伴随状语的形式，使得句式不再单一，行文更为流畅，也就是“experiencing a new industrial revolution, China has.....”或者“having the world’s most fast growing economy, China is experiencing.....”

○5 China has also launched an ambitious plan to explore the space, including establishing a space station by 2020.

【解析】“启动计划”可以选用短语“launch a plan”；“雄心勃勃的”译为“ambitious”；“太空搜索”作为“计划”的定语，可以采取 to do 不定式做后置定语，译为“to explore the space”；“包括.....”通常译为“include.....”，此处作为伴随状语，采用“including.....”的形式。

○6 For now, China is one of the greatest exporters around the world, which is attracting large amounts of foreign investment.

【解析】该剧从句式结构层面分析，可以写成并列句或包含并列结构的句子，但不难发现前后两个半句主语一致，因此我们还可以考虑将其中一个改写为定语从句的形式，例如对后半句进行从句改写，考虑到句中时态“正在”，选用现在进行时，就可以得到“which is attracting large amounts of foreign investment”，注意由于引导词是 China，与从句分割开来，因此可以采用非限制性定语从句来进行表达，也就是“，which”的形式。

○7 Meanwhile, it has invested billions of dollars abroad as well.

【解析】“数十亿”是一个虚数，不是确切的数字，可以选用“billions of”这样的经典表达方式。“在海外投资”直接可以译成“invest abroad”，因为“abroad”本身就是副词，意为“在海外地；在国外地”。

○8 In 2011, China surpassed Japan, becoming the world's second largest economy.

【解析】翻译该句，首先从时间上判定，应当选用过去时态；而从句子结构的构建角度分析，句中存在“超越”和“成为”两个动词，从逻辑上两个动作还是同时发生，因此可以考虑采用并列结构或者是将其中一个改为伴随状语，即“China surpassed Japan and became the world's second largest economy”或者是“China surpassed Japan, becoming the world's second largest economy”。